

## *The Interpreting Studies Reader*

This is the first book to deliver a comprehensive guide to research methods in all types of interpreting. It brings together the expertise of two world-recognized scholars in spoken and signed language interpreting to cover the full scope of the discipline. It features questions, prompts and exercises throughout to highlight key concepts, provoke thought and encourage reader interaction. It deals fully with research in both conference and community interpreting, offering a variety of perspectives on both. Core areas such as reading and analyzing research literature, practical issues in research and producing research reports are all covered. This book is an indispensable tool for students and researchers of Interpreting as well as professionals and interpreter trainers.

This book presents a collection of state-of-the-art work in corpus-based interpreting studies, highlighting international research on the properties of interpreted speech, based on naturalistic interpreting data. Interpreting research has long been hampered by the lack of naturalistic data that would allow researchers to make empirically valid generalizations about interpreting. The researchers who present their work here have played a pioneering role in the compilation of interpreting data and in the exploitation of that data. The collection focuses on both of these aspects, including a detailed overview of interpreting corpora, a collective paper on the way forward in corpus compilation and several studies on interpreted speech in diverse language pairs and interpreter-mediated settings, based on existing corpora.

This volume contains selected papers from the 1st Forle Conference on Interpreting Studies. The papers seek to take stock of the situation, at the turn of the 21st century, in research, training and the profession.

The Interpreting Studies Reader Psychology Press

Studies in the Historical Reception of American Cinema

Contesting Epistemologies in Cognitive Translation and Interpreting Studies

The Routledge Handbook of Translation Studies

Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies

ROUTLEDGE ENCYCLOPEDIA OF INTERPRETING STUDIES

Distance and Diversity

The Routledge Handbook of Audiovisual Translation provides an accessible, authoritative and comprehensive overview of the key modalities of audiovisual translation and the main theoretical frameworks, research methods and themes that are driving research in this rapidly developing field. Divided in four parts, this reference work consists of 32 state-of-the-art chapters from leading international scholars. The first part focuses on established and emerging audiovisual translation modalities, explores the changing contexts in which they have been and continue to be used, and examines how cultural and technological changes are directing their future trajectories. The second part delves into the interface between audiovisual translation and a range of theoretical models that have proved particularly productive in steering research in audiovisual translation studies. The third part surveys a selection of methodological approaches supporting traditional and innovative ways of interrogating audiovisual translation data. The final part addresses an array of themes pertaining to the place of audiovisual translation in society. This Handbook gives audiovisual translation studies the platform it needs to raise its profile within the Humanities research landscape and is key reading for all those engaged in the study

and research of Audiovisual Translation within Translation studies.

Transgender studies is the latest area of academic inquiry to grow out of the exciting nexus of queer theory, feminist studies, and the history of sexuality. Because transpeople challenge our most fundamental assumptions about the relationship between bodies, desire, and identity, the field is both fascinating and contentious. The Transgender Studies Reader puts between two covers fifty influential texts with new introductions by the editors that, taken together, document the evolution of transgender studies in the English-speaking world. By bringing together the voices and experience of transgender individuals, doctors, psychologists and academically-based theorists, this volume will be a foundational text for the transgender community, transgender studies, and related queer theory.

The Routledge Handbook of Interpreting provides a comprehensive survey of the field of interpreting for a global readership. The handbook includes an introduction and four sections with thirty one chapters by leading international contributors. The four sections cover: The history and evolution of the field The core areas of interpreting studies from conference interpreting to interpreting in conflict zones and voiceover Current issues and debates from ethics and the role of the interpreter to the impact of globalization A look to the future Suggestions for further reading are provided with every chapter. The Routledge Handbook of Interpreting is an essential reference for researchers and advanced students of interpreting.

The Routledge Handbook of Translation Studies provides a comprehensive, state-of-the-art account of the complex field of translation studies. Written by leading specialists from around the world, this volume brings together authoritative original articles on pressing issues including: the current status of the field and its interdisciplinary nature the problematic definition of the object of study the various theoretical frameworks the research methodologies available. The handbook also includes discussion of the most recent theoretical, descriptive and applied research, as well as glimpses of future directions within the field and an extensive up-to-date bibliography. The Routledge Handbook of Translation Studies is an indispensable resource for postgraduate students of translation studies.

Consecutive Notetaking and Interpreter Training

Empirical Studies of Translation and Interpreting

The Routledge Handbook of Conference Interpreting

Interpreting Ecclesiastes

The Routledge Handbook of Translation and the City

The Post-Structuralist Approach

**A unique and balanced combination of translation and interpreting studies, edited and written by leading voices in the fields In Introduction to Translation and Interpreting Studies, accomplished scholars Aline Ferreira and John W. Schwieter have brought together a detailed and comprehensive introductory-level textbook covering the essential aspects of translation and interpreting studies. Through chapters authored by leading voices in the field, this book covers topics of theoretical and conceptual relevance—such as the history of the development of the field and methods for understanding gender, society, and culture as aspects of the role of the interpreter—as well as critical topics in the application of theory to real world practice. Beginning with an authoritative treatment of the theoretical developments that have defined the field since the early 1970s, this**

**textbook first describes the influential work of such figures as Jakobson, Holmes, and Toury, thus ensuring students develop a thorough understanding of the history and theoretical underpinnings of the fields of translation and interpreting studies. The text then begins to introduce grounded discussions of interpreting in specialized fields such as legal and healthcare interpreting and sign language translation. Learning is reinforced throughout the text through pedagogical features including reflection questions, highlighted key words, further readings, and chapter objectives. Instructors will also have access to companion website with PowerPoint slides and multiple-choice questions to support classroom application. Truly a unique work in translation and interpreting studies, this essential new textbook offers:**

- A thorough introduction to the fields of translation and interpreting with discussion of applications to interdisciplinary topics**
- Explorations of translation machines and technology, including their history and recent trends**
- Practical discussions of culture, gender, and society in the context of translation and interpreting studies, as well as training and pedagogical issues in translation and interpreting**
- A concise examination of translation process research and methods, including the mental processes and actions that people take while translating**
- Complementary web materials including PowerPoint slides and practice questions**

**Ideal for advanced undergraduate and graduate students in programs in such as linguistics, language studies, and communications, or for those who plan to work in translation and/or interpreting, Introduction to Translation and Interpreting Studies will earn a place in the libraries of anyone interested in a reader-friendly translation and interpreting resource.**

**"Providing comprehensive coverage of both current research and practice in conference interpreting, the Routledge Handbook of Conference Interpreting covers both core areas and cutting-edge developments, which have sprung up due to the spread of modern technologies and global English. Consisting of 40 chapters divided into seven parts: Fundamentals, Settings, Regions, Professional Issues, Training and Education, Research Perspectives and Recent Developments, the Handbook focusses on the key areas of conference interpreting. This volume is unique in its approach to the field of conference interpreting as it covers not only research and teaching practice but also practical issues of the profession on all continents. Bringing together over 70 researchers in the field from all over the world and with an introduction by the editors, this is essential reading for all researchers, trainers, students and professionals of Conference Interpreting"--**

**The Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies is the authoritative reference for anyone with an academic or professional interest in interpreting. Drawing on the expertise of an international team of specialist contributors, this single-volume reference presents the state of the art in interpreting studies in a much more fine-grained matrix of entries than has ever been seen before. For the first time all key issues and concepts in interpreting studies are brought together and covered systematically and in a structured and accessible format. With all entries alphabetically arranged, extensively cross-referenced and including suggestions for further reading, this text combines clarity with scholarly accuracy and depth, defining and discussing key terms in context to ensure maximum understanding and ease of use. Practical and unique, this Encyclopedia of Interpreting Studies presents a genuinely comprehensive overview of the fast growing and increasingly diverse field of interpreting studies.**

**Increasing attention has been paid to the agency of translators and interpreters, as well as to the social factors that permeate acts of translation and interpreting.**

**In addition, agency and social factors are discussed in more interdisciplinary terms. Currently the focus is not only on translators or interpreters - i.e., the exploration of their inter/intra-social agency and identity construction (or on their activities and the consequences thereof), but also on other phenomena, such as the displacement of texts and people and issues of access and linguisticism. The displacement of texts (whether written or oral) across time and space, as well as the geographic displacement of people, has encouraged researchers in Translation and Interpreting Studies to consider issues related to translation and interpreting through the lens of the Sociology of Language, Sociolinguistics, and Historiography. Researchers have employed a myriad of theoretical and methodological lenses borrowed from other disciplines in the Humanities and Social Sciences. Therefore, the interdisciplinarity of Translation and Interpreting Studies is more evident now than ever before. This volume, originally published as a special issue of Translation and Interpreting Studies (issue 7:2, 2012), is a perfect example of such interdisciplinarity, reflecting the shift that has occurred in Translation and Interpreting Studies around the world over the last 30 years.**

**The Routledge Handbook of Translation History**

**The Sociological Turn in Translation and Interpreting Studies**

**Translating Feminism in China**

**Interpreting Studies and Beyond**

**Constructing World-View**

**The Routledge Handbook of Audiovisual Translation**

The Routledge Handbook of Translation and the City is the first multifaceted and cross-disciplinary overview of how cities can be read through the lens of translation and how translation studies can be enriched by an understanding of the complex dynamics of the city. Divided into four sections, the chapters are authored by leading scholars in translation studies, sociolinguistics, and literary and cultural criticism. They cover contexts from Brussels to Singapore and Melbourne to Cairo and topics from translation as resistance to translanguaging and urban design. This volume explores the role of translation at critical junctures of a city's historical transformation as well as in the mundane intercultural moments of urban life, and uncovers the trope of the translational city in writing. This Handbook is critical reading for researchers, scholars and advanced students in translation studies, linguistics and urban studies.

This volume outlines a new approach to the study of linguistic hybridity and its translation in cross-cultural writing. By building on concepts from narratology, cognitive poetics, stylistics, and film studies, it explores how linguistic hybridity contributes to the reader's construction of the textual agents' world-view and how it can be exploited in order to encourage the reader to

empathise with one world-view rather than another and, consequently, how translation shifts in linguistic hybridity can affect the world-view that the reader constructs. Linguistic hybridity is a hallmark of cross-cultural texts such as postcolonial, migrant and travel writing as source and target language come into contact not only during the process of writing these texts, but also often in the (fictional or non-fictional) story-world. Hence, translation is frequently not only the medium, but also the object of representation. By focussing on the relation between medium and object of representation, the book complements existing research that so far has neglected this aspect. The book thus not only contributes to current scholarly debates – within and beyond the discipline of translation studies – concerned with cross-cultural writing and linguistic hybridity, but also adds to the growing body of translation studies research concerned with questions of voice and point of view.

This collection expands the body of research on the intersection of gender and translation to highlight perspectives across different countries in Europe, showcasing developments in the field from its origins in the emergence of feminist translation in Quebec over the last thirty years. Building off seminal work on feminist translation by scholars in Canada in the 1980s and 1990s, the book explores the evolution of the discipline in shifting translation practices and research across a range of European countries, with a focus on underrepresented areas such as Malta, Serbia, and Poland. The different chapters examine key developments such as the critical reframing of gender and identity, the viewing of historical translation activity by women through the lens of ideological and political motivations, and the analysis of socio-political contexts where feminist or gender-inspired translation has impacted translators' practices. The volume looks concurrently at the European context and beyond it, putting the spotlight on new voices in translation and gender research in the region but also encouraging transnational dialogues on key issues in the discipline, pushing the field further into new directions. This book will be of particular interest to scholars in translation studies, gender studies, and European literature.

Testing and Assessment in Translation and Interpreting

Studies examines issues of measurement that are essential to translation and interpreting. Conceptualizing testing both as a process and a product, the collection of papers explores these issues across languages and settings (including university classrooms, research projects, the private sector, and professional associations). The authors have approached their chapters from different perspectives using a variety of methods, some focusing on very specific variables, and others providing a much broader overview of the issues at hand. Chapters range from a discussion of the measurement of text cohesion in translation; the measurement of interactional competence in interpreting; the use of a particular scale to measure interpreters' renditions to the application of a specific approach to grading or general program assessment (such as interpreter or translator certification at the national level or program admissions processes). These studies point to the need for greater integration of research and practice in the specific area of testing and assessment and are a welcome addition to the field.

New Voices for Transnational Dialogues

New Perspectives on Gender and Translation

The State of the Art

A Practical Resource

Ubiquitous Translation

Translating and Interpreting in Australia and New Zealand

*Drawing on work from both eminent and emerging scholars in translation and interpreting studies, this collection offers a critical reflection on current methodological practices in these fields toward strengthening the theoretical and empirical ties between them. Methodological and technological advances have pushed these respective areas of study forward in the last few decades, but advanced tools, such as eye tracking and keystroke logging, and insights from their use have often remained in isolation and not shared across disciplines. This volume explores empirical and theoretical challenges across these areas and the subsequent methodologies implemented to address them and how they might be mutually applied across translation and interpreting studies but also brought together toward a coherent empirical theory of translation and interpreting studies. Organized around three key themes—target-text orientedness, source-text orientedness, and translator/interpreter-orientedness—the book takes stock of both studies of translation and interpreting corpora and processes in an effort to answer*

*such key questions, including: how do written translation and interpreting relate to each other? How do technological advances in these fields shape process and product? What would an empirical theory of translation and interpreting studies look like? Taken together, the collection showcases the possibilities of further dialogue around methodological practices in translation and interpreting studies and will be of interest to students and scholars in these fields.*

*This book focuses on the theoretical foundation of notetaking (NT), an essential skill of consecutive interpreting. Explaining the "whys" pertaining to the cognitive, linguistic, and pedagogical issues surrounding NT, this book addresses this neglected aspect of notetaking discourse and brings together most updated and different, if not opposing, theoretical perspectives by leading researchers and practitioners from both the West and the East: France, Germany, Taiwan, and Japan. The book, although primarily focused on the theoretical aspects of consecutive notetaking, also covers other issues pertaining to interpreter training and pedagogy in general, and provides instructors with useful guidelines and empirically-tested pieces of advice for good pedagogical practices.*

*The Routledge Handbook of Translation History presents the first comprehensive, state-of-the-art overview of this multi-faceted disciplinary area and serves both as an introduction to carrying out research into translation and interpreting history and as a key point of reference for some of its main theoretical and methodological issues, interdisciplinary approaches, and research themes. The Handbook brings together 30 eminent international scholars from a wide range of disciplinary backgrounds, offering examples of the most innovative research while representing a wide range of approaches, themes, and cultural contexts. The Handbook is divided into four sections: the first looks at some key methodological and theoretical approaches; the second examines some of the key research areas that have developed an interdisciplinary dialogue with translation history; the third looks at translation history from the perspective of specific cultural and religious perspectives; and the fourth offers a selection of case studies on some of the key topics to have emerged in translation and interpreting history over the past 20 years. This Handbook is an indispensable resource for students and researchers of translation and interpreting history, translation theory, and related areas.*

*This collection brings together new insights around current translation and interpreting practices in national and supranational settings. The book illustrates the importance of*

*further reflection on issues around quality and assessment, given the increased development of resources for translators and interpreters. The first part of the volume focuses on these issues as embodied in case studies from a range of national and regional contexts, including Finland, Switzerland, Italy, Spain and the United States. The second part takes a broader perspective to look at best practices and questions of quality through the lens of international bodies and organizations and the shifting roles of translation and interpreting practitioners in working to manage these issues. Taken together, this collection demonstrates the relevance of critically examining processes, competences and products in current institutional translation and interpreting settings at the national and supranational levels, paving the way for further research and quality assurance strategies in the field. The Introduction of this book is freely available as a downloadable Open Access PDF under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-No Derivatives 4.0 license available at [https://tandfbis.s3-us-west-2.amazonaws.com/rt-files/docs/Open+Access+Chapters/9780429264894\\_oainroduction.pdf](https://tandfbis.s3-us-west-2.amazonaws.com/rt-files/docs/Open+Access+Chapters/9780429264894_oainroduction.pdf). Chapter 7 of this book is freely available as a downloadable Open Access PDF under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-No Derivatives 4.0 license available at [https://tandfbis.s3.us-west-2.amazonaws.com/rt-files/docs/Open+Access+Chapters/9780429264894\\_10.4324\\_9780429264894-10.pdf](https://tandfbis.s3.us-west-2.amazonaws.com/rt-files/docs/Open+Access+Chapters/9780429264894_10.4324_9780429264894-10.pdf) The Conclusion of this book is freely available as a downloadable Open Access PDF under a Creative Commons Attribution-Non Commercial-No Derivatives 4.0 license available at [https://tandfbis.s3-us-west-2.amazonaws.com/rt-files/docs/Open+Access+Chapters/9780429264894\\_oaconclusion.pdf](https://tandfbis.s3-us-west-2.amazonaws.com/rt-files/docs/Open+Access+Chapters/9780429264894_oaconclusion.pdf).*

*New Empirical Perspectives on Translation and Interpreting*  
*Translation and Linguistic Hybridity*  
*The Transgender Studies Reader*  
*Interpreting Films*  
*The Sign Language Interpreting Studies Reader*  
*Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies*

**This volume explores Australian and New Zealand experiences of translation and interpreting (T&I), with a special focus on the formative impact of geocultural contexts. Through the critical lenses of practitioners, scholars and related professionals working in and on these two countries, the contributors seek a better understanding of T&I practices and discourses in this richly multilingual and multicultural region. Building on recent work in translation and interpreting studies that extends attention to sites outside of Europe and the Americas, this volume considers the geocultural and geopolitical factors that have helped shape T&I in these Pacific neighbours, especially how the**

practices and conceptualization of T&I have been closely tied with immigration. Contributors examine the significant role T&I plays in everyday communication across varied sectors, including education, health, business, and legal contexts, as well as in crisis situations, cultural and creative settings, and initiatives to revitalize Indigenous languages. The book also looks to the broader implications beyond the Australian and New Zealand translationscape, making it of relevance to T&I scholars elsewhere, as well as those with an interest in Indigenous studies and minority languages.

Employing a wide range of examples from *Uncle Tom's Cabin* and *Birth of a Nation* to *Zelig* and *Personal Best*, Janet Staiger argues that a historical examination of spectators' responses to films can make a valuable contribution to the history, criticism, and philosophy of cultural products. She maintains that as artifacts, films do not contain immanent meanings, that differences among interpretations have historical bases, and that these variations are due to social, political, and economic conditions as well as the viewers' constructed images of themselves. After proposing a theory of reception study, the author demonstrates its application mainly through analyzing the varying responses of audiences to certain films at specific moments in history. Staiger gives special attention to how questions of class, gender, sexual preference, race, and ethnicity enter into film viewers' interpretations. Her analysis reflects recent developments in post-structuralism, cognitive psychology, psychoanalysis, and cultural studies, and includes a discussion of current reader-response models in literary and film studies as well as an alternative approach for thinking about historical readers and spectators.

In *Sign Language Interpreting (SLI)* there is a great need for a volume devoted to classic and seminal articles and essays dedicated to this specific domain of language interpreting. Students, educators, and practitioners will benefit from having access to a collection of historical and influential articles that contributed to the progress of the global SLI profession. In SLI there is a long history of outstanding research and scholarship, much of which is now out of print, or was published in obscure journals, or featured in publications that are no longer in print. These readings are significant to the progression of SLI as an academic discipline and a profession. As the years have gone by, many of these readings have been lost to students, educators, and practitioners because they are difficult to locate or unavailable, or because this audience simply does not know they exist. This volume brings together the seminal texts in our field that document the philosophical, evidence-based and analytical progression of SLI work.

This volume offers a comprehensive view of current research directions in Translation and Interpreting Studies, outlining the theoretical concepts underpinning that research and presenting detailed discussions of the various methods used. Organized around three factors that are responsible for shaping the study of translation and interpreting today—post-positivist theoretical

approaches, developments in the language industry, and technological innovations—this volume is divided into three parts: Part I introduces the basic concepts organizing translation and interpreting research, such as the difference between qualitative and quantitative research, between product-oriented and process-oriented studies, and between prescriptive and descriptive approaches. Part II provides a theoretical mapping of current translation and interpreting research, covering the theories underlying the current conceptualization of translation and interpreting, from queer studies to cognitive science. Part III explores the key methodological approaches to research in Translation and Interpreting Studies, including corpus-based, longitudinal, observational, and ethnographic studies, as well as survey and focus group-based studies. The international range of contributors are all leading research experts who use the methodologies in their work. They present the research aims of these methods, offer sample research questions that can—and cannot—be addressed by these methods, and discuss modes of data collection and analysis. This is an essential reference for all advanced undergraduates, postgraduates, and researchers in Translation and Interpreting Studies.

Adding Value and Delivering Excellence

Challenges and Opportunities : Selected Papers from the 1st Forlì Conference on Interpreting Studies, 9-11 November 2000

Researching Translation and Interpreting

Being a Successful Interpreter

Readers Old and New

Interpreting Music

Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies encompasses all stages of the research process that include quantitative research methods, from conceptualization to reporting. In five parts, the authors cover: □ sampling techniques, measurement, and survey design; □ how to describe data; □ how to analyze differences; □ how to analyze relationships; □ how to interpret results. Each part includes references to additional resources and extensive examples from published empirical work. A quick reference table for specific tests is also included in the appendix. This user-friendly guide is the essential primer on quantitative methods for all students and researchers in translation and interpreting studies. Accompanying materials are available online, including step-by-step walkthroughs of how analysis was conducted, and extra sample data sets for instruction and self study:

<https://www.routledge.com/9781138124967>. Further resources for Translation and Interpreting Studies are available on the Routledge Translation Studies Portal:

<http://cw.routledge.com/textbooks/translationstudies>.

This book features the latest research on translation by a dozen leading scholars of translation studies in China. The themes discussed are diverse, and include: translation policy, literary translation, medical translation, corpus translation studies, teaching translation, translation technologies, media translation, interpreting studies and so on. The contributors are all respected experts on their respective topics. The book reflects the state-of-the-art of translation studies in China, and offers a unique window on the latest thoughts on translation there.

Readers of texts come from all generations, from different contexts and with different agendas. This book gives a sample of what both ancient and contemporary readers have brought to the book of Ecclesiastes in the quest for illumination of the text and for their own enlightenment, often furnishing their own agenda. Debates over meaning are formed, shaped, and illuminated by the interpreters themselves. Part One looks at ancient interpreters and at their methods of approaching the text. Jewish and Christian interpreters alike sought to find meaning amongst some of the key puzzles of the book--why does the author call himself "the son of David" and appear to be Solomon when his pen name also seems to be Qoheleth? Why the contradictions in content? How did such an unorthodox book come to be canonized? How did the dualistic contemptus mundi interpretation of the vanity theme perpetuated by Jerome and others come to hold the field for so long? And how did Luther and the reformers seek to rectify that approach? These questions and others are addressed in this book, looking through the lens of past interpretation. Part Two acknowledges our increasing self-awareness of the importance of method in approaching biblical texts and turns to a sample of modern interpretations from familiar reading groups such as the ecologist, the animal theologian, the liberationist, the post-colonialist, and the feminist. It will be seen that different modern approaches often enlighten the interpretation of specific verses within Ecclesiastes and hence that no one method is a wholesale "solution" to interpretive concerns.

This edited book is a collection of the latest empirical studies of translation and interpreting (T&I) from the post-structuralist perspective. The contributors are professors, readers, senior lecturers, lecturers, and research students from an international context. The contributions are characterised by five themes: Intervention in T&I Process of T&I Product of T&I T&I and technology T&I education These up-to-date topics are reflective of the shift in attitudes that is being witnessed as a new generation of translation scholars rejects the subjective assertions of previous generations, in favour of an altogether more rigorous approach. The book will notably contribute to the development of T&I and enhance our knowledge of the areas. It will be a useful reference for academics, postgraduate research students, and professional translators and interpreters. The book will also play a role in proposing practical and empirically based ways of training for universities and the industry, so as to overcome traditional barriers to translation and interpreting learning. The book will additionally provide reference material for relevant professional bodies.

The Interpreting Studies Reader

Translation Studies in China

Making Way in Corpus-based Interpreting Studies

Introduction to Translation and Interpreting Studies

Introducing Interpreting Studies

Assessing Practices and Managing for Quality

This book introduces students, researchers and practitioners to the fast developing discipline of Interpreting Studies.

This book explores translation of feminism in China through examining several Chinese translations of two typical feminist works: *The Second Sex* (TSS, Beauvoir 1949/1952) and *The Vagina Monologues* (TVM, Enslin 1998). TSS exposes the cultural construction of woman while TVM reveals the pervasiveness of sexual oppression toward women. The female body and female sexuality

(including lesbian sexuality) constitute a challenge to the Chinese translators due to cultural differences and sexuality still being a sensitive topic in China. This book investigates from gender and feminist perspectives, how TSS and TVM have been translated and received in China, with special attention to how the translators meet the challenges. Since translation is the gateway to the reception of feminism, an examination of the translations should reveal the response to feminism of the translator as the first reader and gatekeeper, and how feminism is translated both ideologically and technically in China. The translators' decisions are discussed within the social, historical, and political contexts. *Translating Feminism in China* discusses, among other issues: *Feminist Translation: Practice, Theory, and Studies* *Translating the Female Body and Sexuality* *Translating Lesbianism* *Censorship, Sexuality, and Translation* This book will be relevant to postgraduate students and researchers of translation studies. It will also interest academics interested in feminism, gender studies and Chinese literature and culture. Zhongli Yu is Assistant Professor of Translation Studies at the University of Nottingham Ningbo China (UNNC).

In *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*, Edwin Gentzler argues that rewritings of literary works have taken translation to a new level: literary texts no longer simply originate, but rather circulate, moving internationally and intersemiotically into new media and forms. Drawing on traditional translations, post-translation rewritings and other forms of creative adaptation, he examines the different translational cultures from which literary works emerge, and the translational elements within them. In this revealing study, four concise chapters give detailed analyses of the following classic works and their rewritings: *A Midsummer Night's Dream* in Germany *Postcolonial Faust* *Proust for Everyday Readers* *Hamlet* in China. With examples from a variety of genres including music, film, ballet, comics, and video games, this book will be of special interest for all students and scholars of translation studies and contemporary literature.

*Being a Successful Interpreter: Adding Value and Delivering Excellence* is a practice-oriented guide on the future of interpreting and the ways in which interpreters can adjust their business and professional practices for the changing market. The book considers how globalisation and human migration have brought interpreting to the forefront and the subsequent need for interpreters to serve a more diverse client base in more varied contexts. At its core is the view that interpreters must move from the traditional impartial and distant approach to become committed to adding value for their clients.

Features include: Interviews with leading interpreting experts such as Valeria Aliperta, Judy and Dagmar Jenner and Esther Navarro-Hall  
Examples from authentic interpreting practice Practice-driven, research-backed discussion of the challenges facing the future of interpreting Guides for personal development Ideas for group activities and development activities within professional associations.  
Being a Successful Interpreter is a practical and thorough guide to the business and personal aspects of interpreting. Written in an engaging and user-friendly manner, it is ideal for professional interpreters practising in conference, medical, court, business and public service settings, as well as for students and recent graduates of interpreting studies. Winner of the ProZ.com Best Book Prize 2016.

Interpreting Chinese, Interpreting China

Gender, Sexuality and Censorship

Institutional Translation and Interpreting

The Routledge Handbook of Interpreting

Testing and Assessment in Translation and Interpreting Studies

***The Routledge Handbook of Translation and Cognition provides a comprehensive, state-of-the-art overview of how translation and cognition relate to each other, discussing the most important issues in the fledgling sub-discipline of Cognitive Translation Studies (CTS), from foundational to applied aspects. With a strong focus on interdisciplinarity, the handbook surveys concepts and methods in neighbouring disciplines that are concerned with cognition and how they relate to translational activity from a cognitive perspective. Looking at different types of cognitive processes, this volume also ventures into emergent areas such as neuroscience, artificial intelligence, cognitive ergonomics and human-computer interaction. With an editors' introduction and 30 chapters authored by leading scholars in the field of Cognitive Translation Studies, this handbook is the essential reference and resource for students and researchers of translation and cognition and will also be of interest to those working in bilingualism, second-language acquisition and related areas.***

***A millennial practice which emerged as a profession only in the twentieth century, interpreting has recently come into its own as a subject of academic study. This book introduces students, researchers and practitioners to the fast-developing discipline of Interpreting Studies. Written by a leading researcher in the field, Introducing Interpreting Studies covers interpreting in all***

**its varied forms, from international conference to community-based settings, in both spoken and signed modalities. The book first guides the reader through the evolution of the field, reviewing influential concepts, models and methodological approaches. It then presents the main areas of research on interpreting, and identifies present and future trends in Interpreting Studies. Featuring chapter summaries, guides to the main points covered, and suggestions for further reading, Franz Pöchhacker's practical and user-friendly textbook is the definitive map of this important and growing discipline. Introducing Interpreting Studies gives a comprehensive overview of the field and offers guidance to those undertaking research of their own. The book is complemented by The Interpreting Studies Reader (Routledge, 2002), a collection of seminal contributions to research in Interpreting Studies, and by the comprehensive Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies (Routledge, 2015).**

**In this book, Piotr Blumczynski explores the central role of translation as a key epistemological concept as well as a hermeneutic, ethical, linguistic and interpersonal practice. His argument is three-fold: (1) that translation provides a basis for genuine, exciting, serious, innovative and meaningful exchange between various areas of the humanities through both a concept (the WHAT) and a method (the HOW); (2) that, in doing so, it questions and challenges many of the traditional boundaries and offers a transdisciplinary epistemological paradigm, leading to a new understanding of quality, and thus also meaning, truth, and knowledge; and (3) that translational phenomena are studied by a broad range of disciplines in the humanities (including philosophy, theology, linguistics, and anthropology) using various, often seemingly unrelated concepts which nevertheless display a considerable degree of qualitative proximity. The common thread running through all these convictions and binding them together is the insistence that translational phenomena are ubiquitous. Because of its unconventional and innovative approach, this book will be of interest to translation studies scholars looking to situate their research within a broader transdisciplinary model, as well as to students of translation programs and practicing translators who seek a fuller understanding of why and how translation matters.**

**This is a comprehensive essay on musical meaning and performing music meaningfully - 'interpreting music' in both**

**senses of the term. The author argues that music, far from being closed to interpretation is the paradigm of interpretation in general.**

**Interpreting in the 21st Century**

**The Routledge Handbook of Translation and Cognition**

**A Tribute to Miriam Shlesinger**

**Research Methods in Interpreting**

**A call for dialogue between research and practice**

*The present volume - a tribute to Miriam Shlesinger on her sixtieth birthday - brings together 15 papers centered around interpreting and interpreting research. A tribute to Miriam Shlesinger on her sixtieth birthday. Edited by Franz Pochhacker, Arnt Lykke Jakobsen and Inger M. Mees, it brings together 15 papers centred round interpreting research while exploring extensions and relationships across genres and modalities. Contributors include leading members of the T/I studies community.*

*The Interpreting Studies Reader is the definitive guide to the growing area of interpreting studies. Spanning the multiple and diverse approaches to interpreting, it draws together the key articles in the field and puts them in their thematic and social contexts. This is a comprehensive overview of interpreting studies and the new directions the subject is taking in the twenty-first century. Features include: \*an introductory essay reviewing the evolution of interpreting studies \*organization into seven thematic sections, each with an editors' introduction \*a comprehensive bibliography and suggestions for further reading. The Interpreting Studies Reader is an invaluable introduction and reference for students, researchers and practitioners. This dynamic collection synthesizes and critically reflects on epistemological challenges and developments within Cognitive Translation and Interpreting Studies, problematizing a range of issues. These critical essays provide a means of encouraging further development by grounding new theories, stances, and best practices. The volume is a clear marker of a maturing discipline, as decades of empirical study and methodological innovation provide the backdrop for critique and debate. The volume exemplifies tendencies toward convergence and difference, while at the same time pushing against disciplinary boundaries and structures. Constructs such as expertise and process are explored, and different theories of cognition are brought to the table. A number of chapters consider what it might mean for translation to be a form of situated, or 4EA cognition, while others query interdisciplinary relationships of foundational importance to the field. Issues of methodology are also addressed in terms of their underlying philosophical assumptions and implications. This book will be of interest to scholars working at the intersection of translation and cognition, in such fields as translation studies, cognitive science, psycholinguistics, semiotics, and philosophy of science.*

*Printbegrænsninger: Der kan printes 10 sider ad gangen og max. 40 sider pr. session*